

## TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

Counterparts of Cyrillic, FUT, and IPA characters, valid for  
 Молданова, Т. А.: *Пельымский Торум – устроитель медвежьих игрищ*. Ханты-  
 Мансийск 2010.

## 1. Vowels

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
а	а	a:	алмилалем(ә) - a:ʎmiʎəʎem(ə)	p. 199
а	ӓ	a	пӓга(ӓә) - pata(jə)	p. 198
а	ә	ə	нӓраӓ - narəŋ	p. 198
ӓ	ӓ	a	пӓга(ӓә) - pata(jə)	p. 198
э	е	e:	сэв - se:ʎ	p. 199
э	ε	ε	эnumты - εnəmti	p. 198
ε	ӕ	e	мултел - moʎteʎ	p. 198
ε	ε	ε	алмилалем(ә) - a:ʎmiʎəʎem(ə)	p. 199
е	е	e:	ветен - βe:ten	p. 200
е	ӕ	e	кӕтен - katen	p. 200
е	je	je:/je:	ешак(ә) - je:ʎək(ə)	p. 204
е	jӕ	je/ <sup>j</sup> e	пӓӓдыела(ӓә) - pʊŋʎjeʎa(jə)	p. 199 indicates the palatalization of the preceding consonant
е	ε	ε	соймийем(ә) - so:ʎmijem(ə)	p. 199
е	jε	je/ <sup>j</sup> ε	ишнем - iʎn <sup>j</sup> em	p. 199
и	ӓ, i	i	ишнем - iʎn <sup>j</sup> em	p. 199 can palatalize the preceding consonant
ы	ӓ, i	i	пӓӓдыела(ӓә) - pʊŋʎjeʎa(jə)	p. 199
о	ә	ɔ:	соймийем(ә) - so:ʎmijem(ə)	p. 199
у	ӓ	u	щуняӓ - sʎun <sup>j</sup> əŋ	p. 198
у	ӓ	o	мултел - moʎteʎ	p. 198

## TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

у	ə	ə	э́нумты - ɛnəm̥ti	p. 198 preceding bilabial consonants
ў	ǔ	u	пў́нлаң - puŋlǎŋ	p. 198
я	ja	ja: <sup>h</sup> a:	якмаң(ə) - ja:k̥mǎŋ(ə)	p. 204 indicates the palatalization of the preceding consonant
я	jǎ	ja: <sup>h</sup> a	нял - nʲal	p. 201
я	jə	jə: <sup>h</sup> ə	щуняң - sʲunʲǎŋ	p. 198 indicates the palatalization of the preceding consonant
я	jɛ	jɛ: <sup>h</sup> ɛ	сорняң - sɔ:r̥nʲǎŋ	p. 198
я	jǎ	ja: <sup>h</sup> a	я́ми - ja:mi	p. 199
ю	jö	jo: <sup>h</sup> o	ю́тлаң - jo:t̥lǎŋ	p. 204 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю	jǔ	ju: <sup>h</sup> u	undocumented	indicates the palatalization of the preceding consonant
ю	jə	jə: <sup>h</sup> ə	вэ́латлаю́м(ə) - βə:lət̥lǎjəm(ə)	p. 201 analogously y ~ ə
ё	jo	jo: <sup>h</sup> ɔ:	ё́шал(ə) - jo:ʃəl(ə)	p. 199
ə	ɔ	ʈ	undocumented	appears only in non-first syllables

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

ə	q	ə	вəһ - βəһ	p. 198 appears only in first syllables
---	---	---	-----------	--

## TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

## 2. Consonants

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
в	w	β	вэн - βən	p. 198
й	j	j	йиҥкпи(ә) - jiŋkpi(jə)	p. 198
к	k	k	йиҥкпи(ә) - jiŋkpi(jə)	p. 198
л	l	l	лопилум(ә) - lopiɫəm(ə)	p. 198
л̣	ɭ	ɫ	лопилум(ә) - lopiɫəm(ə)	p. 198
л̣ (before и, е, я, ю, ё)	ɭ´	ɫʲ	undocumented	
л̣ь	ɭ´	ɫʲ	лольмаҥ - ɫɔ:ɫʲməŋ	p. 198
м	m	m	ями - jamɪ	p. 199
н	n	n	вэн - βən	p. 198
н (before и, е, я, ю, ё)	n´	nʲ	нял - nʲaɫ	p. 201
нь	n´	nʲ	моньцаҥ - mɔ:nʲsʲəŋ	p. 203
ң	ŋ	ŋ	моньцаҥ - mɔ:nʲsʲəŋ	p. 203
п	p	p	йиҥкпи(ә) - jiŋkpi(jə)	p. 198
р	r	r	нараҥ - narəŋ	p. 198
с	s	s	сумат - sumət	p. 198
ш	š	ʃ	ёшал(ә) - jɔ:ʃəɫ(ə)	p. 199
щ	s´	sʲ	моньцаҥ - mɔ:nʲsʲəŋ	p. 198
т	t	t	сумат - sumət	p. 198
т (before и, е, я, ю, ё)	t´	tʲ	этылдумал - ɛtʲɫiɫəməɫ(ə)	p. 200
ть	t´	tʲ	undocumented	-
х	x	x	хуца(йә) - xosʲa(jə)	p. 198
ь			undocumented	-